**Notion: N0095**

**Notion originale: национальный литературный язык**

**Notion translittere: nacionalʹnyj literaturnyj âzyk**

**Notion traduite: langue littéraire nationale**

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0435, p. 5

 Не случайно, например, для Советского Cоюза наиболее актуальными социолингвистическими проблемами были и остаются проблемы многоязычия и двуязычия, соотношения национальных языков и языка межнационального общения, языкового строительства и языковой политики. В то же время для ряда западных стран наибольший интерес, по вполне понятным причинам, представляют вопросы, связанные с социальной стратификацией языка, а для социолингвистов развивающихся стран - вопросы, связанные с формированием и становлением национальных литературных языков, с выбором того или иного языка в качестве языка общегосударственного общения.

 Ce n'est pas un hasard, par exemple, si pour l'Union Soviétique, les problèmes sociolinguistiques les plus actuels étaient et restent le plurilinguisme et le bilinguisme, les rapports entre langues nationales et langue de communication entre nationalités, la construction linguistique et la politique linguistique. En même temps, pour nombre de pays occidentaux, le plus grand intérêt, pour des raisons bien compréhensibles, provient des questions liées à la stratification sociale de la langue, tandis que, pour des sociolinguistes des pays en voie de développement, il provient des questions liées à la formation et au développement des langues littéraires nationales, avec le choix de telle ou telle langue en qualité de langue de communication commune d'État.

Extrait E0436, p. 68

 В предмет изучения социолингвистики Л. Б. Никольский включает прежде всего широкий круг вопросов, относящихся к языковой ситуации. Сюда входят, в частности, исследования разного рода спонтанных языковых процессов взаимодействия языков и диалектов, формирования наддиалектных форм речи, языкового нормирования и становления национального литературного языка.(...) В предметную область социолингвистики включается также вся проблематика, связанная с языковой политикой и, в частности, все сознательные процессы нормирования языка обществом и создание национальных литературных языков, кодификационные процессы, процессы терминотворчества и т.п.

 L. B. Nikol'skij inclut dans le domaine d'objet d'études de la sociolinguistique avant tout un cercle large de questions en rapport avec la situation linguistique. Ce sont, notamment, l'analyse de toute sorte de processus linguistiques spontanés d'interactions entre langues et dialectes, de la formation de formes langagières supra-dialectales, de la normativisation linguistique et de la formation de la langue littéraire nationale. […] Toute la problématique, liée à la politique linguistique et, notamment, tous les processus conscients de la normativisation de la langue par la société et la création des langues littéraires nationales, les processus de codification, les processus de création de la terminologie etc., entre aussi dans le domaine d'objet d'études de la sociolinguistique.

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2111, p. 107

 Исходя из этого, можно сказать, что общая модель языкового обустройства в тюркоязычных республиках РФ является двух- и даже трехкомпонентной. Во всех законах определено, что во всех сферах общественной деятельности используются параллельно два государственных языка - государственный язык титульной нации и русский, и в отдельных сферах – в местах компактного расселения других народов и этнических групп – допускается применение их языков, не имеющих официального статуса.
(...)
Следовательно, по языковому законодательству республик предполагается равное участие двух языков во всей системе общественной жизни, а именно, что язык титульной нации будет выполнять практически все функции в сферах организованного общения наравне с русским. Однако очевидно, что такое положение нереально, так как все эти языки не равны по своему фактическому статусу.
Научно необоснованным является единообразный подход к решению языковых проблем в различных тюркоязычных республиках при многообразии конкретных, социальных, коммуникативных и языковых ситуаций, неадекватности планируемых социальных функций уровню структурного и функционального развития языков, невысокой языковой компетенции титульных наций, узости социальной базы и коммуникативного пространства национальных литературных языков.

 Ceci dit, nous pouvons constater que le modèle général de l'aménagement linguistique dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie est binaire ou même ternaire. Toutes les lois déterminent que dans tous les domaines de l'activité publique sont utilisées en parallèle deux langues d'État, la langue d'État de la nation titulaire et le russe, et dans certains domaines, dans les lieux d'habitat compact d'autres peuples et de groupes ethniques, est admise l'utilisation des langues qui n'ont pas de statut officiel.
(...)
Par conséquent, la législation linguistique des républiques suppose la participation égale des deux langues dans l'ensemble du système de la vie publique, à savoir que la langue de la nation titulaire effectuera presque toutes les fonctions dans les domaines de la communication organisée sur un pied d'égalité avec le russe. Cependant, il est évident que cette situation est irréaliste, car toutes ces langues ne sont pas égales dans leur statut actuel.
Une approche uniforme pour résoudre les problèmes linguistiques dans diverses républiques turcophones est scientifiquement injustifiée, malgré la diversité des situations sociales, communicationnelles et linguistiques, l'inadéquation des fonctions sociales prévues, les faibles compétences linguistiques des nations titulaires, l'étroitesse de la base sociale et de l'espace communicatif des langues littéraires nationales.